

SUMMARIUM

DISABLED YOUTHS

The thematic issue of EDUCATIO, Disabled Youths, involves ten articles focusing on the problems of young people who suffer from some kind of disability or need special care for other reasons in the educational system. The editor of this issue and the author of the introductory article is *Sándor Illyés*. He, with scientific exactitude worthy of respect, armed with profound knowledge of social and professional facts, poses basic questions in relation with the well-foundedness, quality and realisation of special needs education services, and answers them.

Yvonne Csányi seeks the answer to the highly argued question of educational segregation or integration of children with special educational needs. The basis of her argumentation is a comparison between ways of practice of different countries, using the data from her own empirical studies at the end of the 90s.

Anna Volentics surveys what kind of professional knowledge teachers have about children suffering from behavioural disturbances and about their symptoms; concluding from her own empirical data.

Zsuzsa Mesterházi profoundly details the professional activities and training of teachers in special needs education, summing up and comparing international experiences.

Lajos Kullmann describes the most up-to-date literature on special needs education and the special methods in rehabilitation.

Csaba Bánfalvy analyses the conditions and experiences of vocational training for students who need special education.

András Domszky and Péter Büky survey in their joint article the common problems of special needs education and child-welfare.

Mrs. Ákos Szabó analyses the problems in the socialisation process of disabled youths and children.

Agnes Torda describes the civil organisations supporting in some way or another the education and rehabilitation of disabled youths and children.

The final article, by *István Polónyi*, is different from the previous ones. He analyses the current problems of disabled youths and children from the viewpoint of educational economics, referring to the comparative data from the international literature.

We can conclude from the brief summary of articles that the present issue of EDUCATIO is devoted to the problems of young people different from the majority. We argue that the huge amount of information surveyed in the articles is of much interest not only for teachers in special needs education, but for everyone who is interested in the colourful, challenging world of education involving the disabled in any case.

The text of Ilona Liskó Translated by Gabriella Zsigovits

BEHINDERTE JUGENDLICHE

Die vorliegende thematische Ausgabe von *Educatio* (*Behinderte Jugendliche*) enthält zehn problemschwere Aufsätze, die sich alle mit der Ausbildung von Kindern und Jugendlichen, die eine Behinderung haben oder deren Ausbildung aus sonstigen Gründen Extraausgaben erfordert, beschäftigen. Anders gesagt geht es um das Problem der sog. *Special Needs Education*. Der inzwischen leider verstorbene Gastredakteur, *Sándor Illyés*, stellt und beantwortet in seiner wissenschaftlich anspruchsvollen Schrift grundlegende Fragen der *Special Needs Education*, ihrer Qualität sowie Möglichkeiten und Probleme ihrer Verwirklichbarkeit.

Yvonne Csányi geht der häufig umstrittenen Frage nach, ob man Kinder, die *Special Needs Education* brauchen, integriert oder segregiert unterrichten sollte. Sie überblickt dazu die bestehende Praxis einiger Länder und stützt sich außerdem auf die Daten einer empirischen Untersuchung, die sie Ende der 90er Jahre selber durchführte. Nicht weniger interessant ist der Beitrag von *Anna Volentics*, die - sich ebenfalls auf ihre Forschungserfahrungen stützend - zusammenfasst, welche Informationen die Lehrer über *Special Needs* Kinder, sowie über ihre Verhaltenssymptome besitzen. *Zsuzsa Mesterházi* verfertigte eine sehr detaillierte Analyse über die Tätigkeit und die Ausbildung von Heilpädagogen und liefert auch einen Überblick über die internationalen Erfahrungen. *Lajos Kullmanns* Beitrag ist eine korrekte und präzise Zusammenstellung der Fachliteratur in Bezug auf die *Special Needs Education* und die speziellen Verfahrensweisen bei der Rehabilitation. *Csaba Bánfalvys* Aufsatz stellt mögliche Formen der Berufsbildung von Behinderten vor und beschreibt Erfahrungen aus der Praxis. *Frau Akos Szabó* analysiert Sozialisationsprobleme behinderter Kinder und Jugendlichen. In ihrem Beitrag schreibt *Ágnes Torda* über NGOs, die in irgendeiner Form die Ausbildung und Rehabilitation von behinderten Kindern und Jugendlichen unterstützen. Der Autor des letzten Aufsatzes ist *István Polónyi*, der sich von den anderen darin unterscheidet, wie er an das Problem herangeht. Er nimmt die Finanzierung der Ausbildung von Behinderten unter die Lupe und stützt sich in seiner Analyse auf aktuelle, international vergleichende Statistiken.

Aus der kurzen Vorstellung der Beiträge geht hervor, dass diese Ausgabe unserer Zeitschrift von den gewohnten ein wenig abweicht. Wir sind aber der Überzeugung, dass die wertvollen Informationen enthaltenden Aufsätze das Interesse nicht nur von Heilpädagogen oder Lehrern, die sich mit Behinderten beschäftigen, erwecken werden, sondern von allen gerne gelesen werden, die sich für Bildungsfragen in ihrer Vielfalt, in ihrer Ganzheit, die aber nur mit der Einschließung der behinderten und sozial benachteiligten Kindern und Jugendlichen vorstellbar ist, interessieren.

Text von Ilona Liskó, übersetzt von Gábor Tomasz

LES JEUNES HANDICAPÉS

La présente livraison de la revue *Educatio* contient dix articles très denses qui traitent des différents aspects des problèmes soulevés par l'enseignement des enfants ou des jeunes ayant un handicap ou qui pour d'autres raisons doivent bénéficier de prestations

éducatives spéciales. Avec une rigueur scientifique méritant tout notre estime et sur la base de connaissances professionnelles et sociales très profondes, notre rédacteur invité, Sándor Illyés, qui a été non seulement chargé de la rédaction de ce numéro mais qui est aussi de la confection de l'article introductif pose dans son texte des questions tout à fait fondamentales au sujet de la légitimité des besoins en éducation spéciale et aussi à propos des problèmes soulevés par la mise en oeuvre et la qualité de ces prestations.

En passant en revue les expériences acquises dans les pays étrangers et en présentant les résultats de ses propres recherches empiriques menées durant les années 1990, Yvonne Csányi essaie de trouver des réponses au dilemme tant de fois discuté: faut-il éduquer séparément ou de façon intégrée les enfants ayant besoin d'une éducation spécialisée. Toute aussi intéressante est l'étude de Anna Volentics qui rassemble non seulement les expériences empiriques acquises par des enseignants dans le domaine de l'éducation des enfants ayant des problèmes d'adaptation mais qui essaie aussi de dresser une typologie des modes de comportement observés chez les jeunes. Tenant compte notamment des expériences internationales Zsuzsa Mesterházi a écrit un article très fouillé sur le travail et la formation des enseignants travaillant dans le domaine de l'enseignement spécialisé. L'étude de Lajos Kullmann passe en revue de façon très méthodique la littérature concernant les besoins en matière d'éducation spécialisée. Dans sa contribution basée sur des expériences pratiques et foisonnant de questions intéressantes, Csaba Bánfalvy étudie comment peut-on assurer une formation professionnelle aux enfants ayant besoin d'un enseignement spécialisé. Le texte de András Domszky et de Péter Büky étudie les liens existant entre l'enseignement spécialisé et la protection juvénile, tandis que l'article Ákosné Szabó traite des problèmes que pose la socialisation des enfants handicapés. Ágnès Torda présente dans son texte les ONG qui sous une forme ou une autre contribuent à l'enseignement et à la réhabilitation des enfants et des jeunes handicapés. La série des articles est clos par la contribution de István Polonyi. En recourant notamment à des données provenant de comparaisons internationales cet auteur étudie les problèmes actuels de l'éducation spécialisée sous un angle différent, à savoir celui du financement de l'éducation.

Comme il ressort de cette présentation rapide des articles, ce numéro de la revue *Educatio* a été consacré aux problèmes de ceux qui ne sont pas tout à fait comme les personnes appartenant à la majorité. Nous pensons que les informations contenues dans les études intéresseront non seulement le personnel des institutions de l'éducation spécialisée et de manière générale ceux qui enseignent des les jeunes handicapés, mais aussi tout ceux qui s'intéressent au monde varié et passionnant de l'éducation dont les jeunes handicapés font partie intégrante.

Texte de Ilona Liskó traduit par Bálint Bajomi